

2023 年度メデジン日本語スピーチコンテスト

入門(にゅうもん)の部(ぶ):歌詞(かし: letra)

「ベテルギウス(Betelgeuse)」

Letra de canción de 優里(Yuuri)

<https://youtu.be/M6-3cez4Ewo> (Traducción en español)

空(そら)にある何(なに)かを

見(み)つめてたら

それは星(ほし)だって

君(きみ)がおしえてくれた

まるでそれは 僕(ぼく)らみたい

よりそってる

それをないたり わらったり つないでいく

何十回(なんじゅっかい) 何百回(なんびゃっかい)

ぶつかりあって 何十年(なんじゅうねん) 何百年(なんびゃくねん)

おかしの光(ひかり)が 星自身(ほしじしん)も

わすれたところに 僕らにとどいてる

☆僕ら見つけあって たぐりあって おなじ空

かがやくのだって 二人だって やくそくした

はるかとおく おわらないベテルギウス

だれかにつなぐ魔法(まほう) ☆

♡僕ら かたならべ 手(て)とりあって すすんでく

つらいときだって なかないって ちかっただろう



はるかとおく おわらないベテルギウス 君にも見えるだろう いのりが♡

きおくをたどるたび よみがえるよ 君がいつだってそこにいてくれること

まるでそれは星の光と おなじように

今日(きょう)に ないたり わらったり つないでいく

何十回(なんじゅっかい) 何百回(なんびゃっかい) ぶつかりあって

何十年(なんじゅうねん) 何百年(なんびゃくねん)

むかしの光(ひかり)が 星自身(ほしじしん)も

わすれたところに 僕らを てらしてる

☆くりかえし

どこまで いつまで 生(い)きられるか

君が不安(ふあん)になるたびに つよがるんだ

大丈夫(だいじょうぶ) 僕がよこにいるよ 見えない線(せん)をつなごう

☆くりかえし

♡くりかえし

空にある何かを見つめてたら

それは星だって君がおしえてくれた

sora ni aru nanika wo mitsumetetara

sore wa hoshi datte kimi ga oshiete kureta

maru de sore wa bokura mitai ni yorisotteru

sore wo naitari warattari tsunaideiku

nan juukkai nan byakkai butsukariatte
nan juunen nan byakunen mukashi no hikari ga
hoshi jishin mo wasureta koro ni
bokura ni todoiteru

☆bokura mitsukeatte taguriatte onaji sora
kagayaku no datte futari datte yakusoku shita
haruka tooku owaranai beterugiusu
dareka ni tsunagu mahou☆

♡bokura kata narabe te toriatte susundeku
tsurai toki datte nakanaitte chikatta darou
haruka tooku owaranai beterugiusu
kimi ni mo mieru darou inori ga♡

kioku wo tadoru tabi yomigaeru yo
kimi ga itsudatte soko ni itekureru koto
maru de sore wa hoshi no hikari to onaji youni
kyou ni naitari warattari tsunaideiku

nan juukkai nan byakkai butsukariatte
nan juunen nan byakunen mukashi no hikari ga

boku jishin mo wasureta koro ni

bokura wo terashiteru

☆repetir

doko made itsu made ikirareru ka

kimi ga fuan ni naru tabi ni tsuyogarunda

daijoubu boku ga yoko ni iru yo

mienai sen wo tsunagou

☆repetir

♡repetir

sora ni aru nanika wo mitsumetetara

sore wa hoshi datte kimi ga oshiete kureta



2023 年度メデジン日本語スピーチコンテスト

入門(にゅうもん)の部(ぶ):文学(ぶんがく: literatura)

「銀河鉄道(ぎんがてつどう)の夜(よる)」

-El tren nocturno de la Vía Láctea-

作(さく):宮沢賢治(みやざわけんじ)(1896-1933)

<https://satoriediciones.com/libros/el-tren-nocturno-de-la-via-lactea/>

「ではみなさんは、そういうふうにかわ川だといわれたり、ちちなが乳の流れたあとだといわれたりしていた、このぼんやりとしろ白いものがほんとうはなにしょうち何かご承知ですか。」

せんせい こくばん おお くろ せいざ ず うえ した しろ
先生は、黒板につるした大きな黒い星座の図の、上から下へ白くけぶった
ぎんがたい
銀河帯のようなところをさしながら、みんなに といをかけました。

カンパネルラがて手をあげました。それからしごにん四、五人 手をあげました。ジョバンニも手をあげようとして、いそ急いでそのままやめました。たしかにあれがみんなほし星だと、いつかざっしよ雑誌で読んだのですが、このごろはジョバンニはまるでまいにち毎日教室でもねむく、きょうしつほんよ本を読むひまも読む本もないので、なんだかどんなこともよくわからないというきも気持ちがするのです。

ところが先生ははや早くもそれを見つけたのです。

「ジョバンニさん。あなたはわかっているのでしょうか」

ジョバンニはいきおいよくたちあがりましたが、た立ってみるともうはっきりとそれをこた答えることができないのです。たえまへせきザネリが前の席からふりかえって、ジョバンニをみ見てくすとわらいました。ジョバンニはもうどぎまぎしてまっか赤になってしまいました。先生がまたいいました。

おお ぼうえんきょう ぎんが だいたいなん
「大きな望遠鏡で銀河を よっくしらべると銀河は大体何でしょう？」

やっぱり星だ とジョバンニは思いましたが、こんどもすぐに答えることが
できませんでした。

先生はしばらく困ったようすでしたが、目をカンパネルラの方へむけて、
「ではカンパネルラさん」と名指しました。すると、あんなに元気に手をあげた
カンパネルラが、やはりもじもじ立ちあがったまま
やはり答えができませんでした。

先生は意外なようにしばらくじっとカンパネルラを見ていましたが、急いで
「では。よし」といいながら、自分で星図をさしました。

「このぼんやりと白い銀河を、大きないい望遠鏡で見ますと、もうたくさんの小
さな星に見えるのです。ジョバンニさんそうでしょう？」

ジョバンニはまっ赤になってうなずきました。

けれどもいつかジョバンニの目のなか
には なみだがいっぱいになりました。



「Dewa minasan wa、sou iu fuu ni kawa da to iware tari、chichi
no nagareta ato da to

iwaretari shiteita、kono bonyari to shiroi mono ga hontou wa
nani ka go shouchi desu ka?」

sensei wa、kokuban ni tsurushita ookina kuroi seiza no zu no、
ue kara shita e shiroku kebutta gingatai no you na tokoro o
sashinagara、minna ni to i o kake mashita。

Kanpanerura(Campanella) ga te o age mashita。sore kara shi、
go nin te o agemashita。Jobanni(Giovanni) mo te o ageyou to
shite、isoide sonomama yame mashita。Tashika ni are ga minna
hoshi da to、itsuka zasshi de yondano deshita ga、kono goro

wa Jobanni wa marude mainichi kyoushitsu demo nemuku、hon o yo mu hima mo yomu hon mo nai node、nandaka donna koto mo yoku wakaranai to iu kimochi ga suru no deshita。

Tokoroga sensei wa hayakumo sore o mitsuketa no deshita。

「Jobanni san。anata wa wakatte iru no deshou?」

Jobanni wa ikioi yoku tachiagari mashita ga、tatte miru to mou hakkiri to sore o kotaeru koto ga deki nai no deshita。Zaneri ga mae no seki kara furikaette、Jobanni o mite kusutto warai mashita。Jobanni wa mou dogimagi shite makka ni natte shimai mashita。sensei ga mata ii mashita。

「Ookina bouenkyou de ginga o yokku shiraberu to ginga wa daitai nan deshou?」

Yappari hoshi da to Jobanni wa omoi mashita ga kondo mo sugu ni kotaeru koto ga deki masendeshita。

Sensei wa shibaraku komatta yousu deshita ga、me o kamupanerura no hou e mukete、

「Dewa Kanpanerura san」to nazashimashita。Suruto anna ni genki ni te o ageta Kanpanerura ga、yahari mojimoji tachi agatta mama、yahari kotae ga deki masendeshita。

Sensei wa igaina you ni shibaraku jitto Kanpanerura o mite imashita ga、iso ide 「dewa yoshi」to ii nagara、jibun de seizu o sashimashita。

「Kono bonyari to shiroi ginga o、oo kina ii bouenkyou de mi masu to、mou takusan no chiisa na hoshi ni mieru no desu。Jobanni san sou deshou?」

Jobanni wa makka ni natte unazuki mashita。Keredomo itsuka Jobanni no me no naka niwa namida ga ippai ni narimashita。

El tren nocturno de la Via Láctea - Kenji Miyazawa

Capítulo 1: LA CLASE DE LA TARDE

—Se dice que parece un río, también el rastro dejado por una corriente de leche. Pero este objeto borroso y blanco, ¿sabéis qué es en realidad?

El maestro formuló la pregunta a la clase mientras señalaba un gran mapa colgado sobre la pizarra en el que aparecían las estrellas sobre un fondo negro y una zona blanca y difusa parecida a una galaxia. Campanella levantó la mano. Enseguida cuatro o cinco niños más hicieron lo mismo. Giovanni también iba a levantarla, pero cambió de opinión a toda prisa. Sin duda, todo eso eran estrellas, alguna vez lo había leído en una revista. Pero últimamente a Giovanni cada día le entraba el sueño en clase y, como no le llegaba el tiempo para leer ni tampoco tenía libros, le daba la impresión de que no comprendía nada bien. El maestro se dio cuenta:

—Giovanni, ¿has entendido la pregunta?

Giovanni se levantó con decisión, pero una vez que estuvo de pie, no supo cómo responder. Zanelli, sentado delante de él, volvió la cabeza y, mirándolo, se rio en su cara. Giovanni, rojo de bochorno, se quedó en la misma postura lleno de confusión. El maestro habló de nuevo: —Si observáis la Vía Láctea con un telescopio potente, ¿en qué consiste más o menos? Aunque Giovanni pensó que, desde luego, eran estrellas, tampoco esta vez pudo contestar. El maestro pareció preocupado un momento, pero enseguida dirigió la vista hacia Campanella y le preguntó: —¿Y bien, Campanella? Pero Campanella, que había alzado la mano con tanto entusiasmo, se levantó vacilante y tampoco respondió. Extrañado, el maestro observó a Campanella un instante y entonces, con un apresurado «Bueno, muy bien», señaló el mapa de estrellas. —Si miráis la borrosa y pálida Vía Láctea con un potente telescopio, veréis qué está formada por muchas pequeñas estrellas, ¿no es así, Giovanni?

Giovanni asintió, sonrojándose de nuevo.

Pero en algún momento se le habían

llenado los ojos de lágrimas.

